



THE NEXT AMERICAN CENTURY

HOW THE U.S. CAN THRIVE AS OTHER POWERS RISE

美国的下一个世纪

美国如何在其他大国崛起的时代里保持繁荣

[美] 尼娜·哈奇格恩 (Nina Hachigian) /著
莫娜·萨特芬 (Mona Sutphen)

张燕 单波/译



社会 科学 文 献 出 版 社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

美国的下个世纪

美国如何在其他大国崛起的时代里保持繁荣

[美] 尼娜·哈奇格恩 (Nina Hachigian) /著
莫娜·萨特芬 (Mona Sutphen)

张燕 单波/译

图书在版编目 (CIP) 数据

美国的下个世纪：美国如何在其他大国崛起的时代里保持繁荣 / (美) 哈奇格恩 (Hachigian, N.), (美) 萨特芬 (Sutphen, M.) 著；张燕，单波译。—北京：社会科学文献出版社，2011.1

(美国研究译丛)

ISBN 978 - 7 - 5097 - 1768 - 4

I. ①美… II. ①哈… ②萨… ③张… ④单… III. ①美国 - 研究 IV. ①D771.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 215383 号

· 美国研究译丛 ·

美国的下个世纪

——美国如何在其他大国崛起的时代里保持繁荣

著 者 / [美] 尼娜·哈奇格恩 [美] 莫娜·萨特芬
译 者 / 张 燕 单 波

出版人 / 谢寿光

总 编 辑 / 邹东涛

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦

邮 政 编 码 / 100029

网 址 / <http://www.ssap.com.cn>

网站支持 / (010) 59367077

责 任 部 门 / 编译中心 (010) 59367139

电 子 信 箱 / bianyibu@ssap.cn

项 目 负 责 / 祝得彬

责 任 编 辑 / 李 博 兰 珊 宋浩敏

责 任 校 对 / 韩海超

责 任 印 制 / 董 然 蔡 静 米 扬

总 经 销 / 社会科学文献出版社发行部

(010) 59367081 59367089

经 销 / 各地书店

读 者 服 务 / 读者服务中心 (010) 59367028

排 版 / 北京宝蕾元科技发展有限公司

印 刷 / 北京季蜂印刷有限公司

开 本 / 787mm × 1092mm 1/20

印 张 / 14.8 字 数 / 255 千字

版 次 / 2011 年 1 月第 1 版

印 次 / 2011 年 1 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 1768 - 4

著作权合同 / 图字 01 - 2009 - 6692 号

登 记 号

定 价 / 39.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误，请与本社读者服务中心联系更换



版权所有 翻印必究

“这是一部令人信服的著作，一剂健康的、富有远见的乐观主义良药，一本值得一看的书。”

——伊恩·布雷默 (Ian Bremmer), 《J型曲线》一书的作者

“在这本发人深省的书中，下一代人用一个新的框架来权衡了美国的领导力。《美国的下个世纪》提供了应对世界重大挑战的一种新方法。”

——詹姆斯·鲁宾 (James Rubin), 美国国务院前发言人

“这本切合常识的书生动而引人注目，它提供了一种令人耳目一新的论调，不同与通常那些对命运的悲观预言和对新掌权者的痴迷探寻。尼娜·哈奇格恩和莫娜·萨特芬为美国恢复世界领导责任，提出了一种朴实无华却富于建设性的方案。”

——布莱恩·厄夸特 (Brian Urquhart), 联合国前副秘书长

“最后，这一本有思想性（且发人深省）的书向我们传达了对中国、印度及其他新兴的全球大国的一种积极的信息，而未掩盖它们所带来的挑战。”

——丹·伯斯坦 (Dan Burstein), *Secrets of 24* 一书的作者之一

“正当美国以‘我们对抗它们’的眼光来看世界的时候，《美国的下个世纪》对此提出了一种出人意料的精彩纠正。它建议‘战略和作’；它意识到国家安全始于本土的教育、医疗保障、基础设施和一切使美国依然保持为一片机遇和创新的热土的要素。”

——安妮玛丽·斯洛特尔 (Anne-Marie Slaughter),
美国普林斯顿大学伍罗德·威尔逊国际事务学院院长

“《美国的下个世纪》精辟阐述了为什么世界上的新兴大国不一定是竞争对手，而是重要的合作伙伴。主要的挑战就是要接受挑战。这样积极而讲求实际的醒世之作应该成为一本必读书。”

——马特·米勒（Matt Miller），
*The 2 Percent Solution*一书的作者

“本书看起来鲜活生动、读起来津津有味……让我们希望两位作者的观点是我们的未来，如果是那样的话，美国就大有希望了。”

——爱德华·莫蒂默（Edward Mortimer），《纽约书评》

“我们生活在一个充满机遇的时代，在《美国的下个世纪》一书中，两位卓越的年轻外交政策思想家主张中国、印度、日本、俄罗斯和欧洲这些实力渐强的力量是美国的竞争者而不是敌人，只要美国能够解决好国内问题，它们会给美国带来福祉。我们对本书所提供的一堂深刻的、务实的、乐观的课程应当谨记于心。

——布伦特·斯考克罗夫特（Brent Scowcroft），
福特总统及乔治·布什总统的前国家安全顾问

中文版序^{*}

我和莫娜写这本书的一个原因，是为了让人们了解中国的重新崛起对美国的未来、美国大众以及我们的子孙后代究竟意味着什么。

当今主要权力体，也就是我们所说的“关键力量”——中国、印度、俄罗斯、日本和欧洲——都不对美国构成直接而现实的威胁。事实上，若想成功应对全球变暖或恐怖主义这类真正的挑战，恰恰需要这些竞争对手的通力合作。虽然中国和其他大国的崛起不会一帆风顺，但这为美国带来了走向安全和繁荣的机遇。

无论是在今天，还是在本书首次出版的 2008 年初，这一根本论断的正确性从未动摇过。然而，在这期间发生了两件历史性事件：巴拉克·奥巴马的胜选和全球经济危机的爆发。

奥巴马政府正在谋求以一种崭新的方式来施展美国的大国实力和领导力。总统的多数战略方案以及某些具体规划都与本书观点不谋而合。

最为重要的是，奥巴马总统的安全观与其前任迥然不同，但与我们的想法高度吻合。他在就职演说中的一句话为本书第 7 章的大部分内容作了精准的总结：“仅凭一己之力，我们无以自卫。”这代

* 本书另一位作者莫娜·萨特芬（Mona Sutphen）未参入此中文版序的写作。中文版序所表达的话语和观点仅代表尼娜·哈奇格恩（Nina Hachigian），不构成代表莫娜以及她所服务的任何机构的意见。



表了美国外交政策的重大转向。我们希望本书能够有助于阐释这场巨变。

与此同时，我们所面对的威胁丝毫没有减弱的迹象。全球气候变暖的威胁正在与日俱增。科学证据越来越清楚地表明，自然灾害的大规模爆发是气候变暖的恶果；甲型 HIN1 流感的爆发提醒我们，面对全球流行的病毒，人类是如此不堪一击；尽管全球经济已出现回暖迹象，但这场危机已经让数亿人心惊胆战。

上述危机的解决取决于各国的共同行动。若要避免全球变暖带来的劫难，所有国家（尤其是中美两国）都必须严格控制碳排放量。世界各国都应为重振世界经济而努力，都应为遏制流感病毒采取积极而步调一致的措施。为了全世界的福祉，我们必须有所牺牲。

对于这类合作和妥协，某些国际组织往往能起到至关重要的作用。奥巴马总统加大了对这些国际组织的支持力度。在这次经济危机期间，美国为国际货币基金组织贡献了 1080 亿美元的额外资金。美国还加入了联合国人权理事会，并支付了其拖欠的全部联合国会费。2009 年 9 月，奥巴马成为首位主持联合国安理会会议的美国总统。2009 年在匹兹堡召开的 20 国峰会上，新兴经济体也获得了它们在全球决策中所期盼的话语权。

奥巴马总统的个人魅力在当今的历史时刻正逢其时。关键大国的崛起和跨国威胁的出现意味着美国不能，也不应一意孤行。然而，有一点依然不要忘记，虽然美国的确在近些年来犯下一系列错误，但全球问题的解决仍然离不开美国的领导。

中美关系是创造人类更为美好未来的关键因素。中美及两国与世界其他国家间的合作愈加深入，我们的生活将会愈加的富足与安全。

前　言

我们^①在政治上成熟的标志是柏林墙的倒塌，而不是越南战争。1989年，大学毕业才几个月，我们就亲眼目睹了冷战的终结。从那时起，我们开始了自己的职业生涯，此时美国也一跃成为唯一超级大国，走上了前所未有的单极领导之路。那是个充满机遇的时代，对于国家和个人来说都是如此。我们在法律、政策和外交领域走着不同的路线，直到我们在白宫西侧楼一个由储藏室改造来的小办公室里相遇，开始为国家安全委员会工作。在那间狭小的办公室里，我们在美国外交机器的内部疯狂工作，有时一天工作15个小时。

在世纪之交，我们离开了国家安全委员会，但对于未来以及美国决定未来的能力感到乐观。是的，这个世界充满了危险，恐怖分子把枪口对准了美国。但是经济正在蓬勃发展，几十年来我们第一次看到了预算盈余，而美国也在阔步前进，领导世界解决共同的难题——使不同国家团结起来从而结束争端，并打破贸易和通行壁垒。美国同主要大国的关系反映了当时令人乐观的形势。克林顿总统对中国和印度进行了历史性的访问。俄罗斯正在努力摆脱困境，而美国也希望其再次获得成功。美国与最亲近的盟友——日本和欧洲——的关系也继续升温。克林顿总统在其第二个任期将满之际，走到哪儿都会有很多人向他欢呼致意。

① 指本书两位作者。——译者注



我们各自继续着自己的生活。尼娜专注于民主、科技和国家安全政策，先是任兰德公司亚太政策中心主任，之后又加入美国进步中心。莫娜进入商业领域，成为石桥国际公司的常务董事。石桥国际公司是一家咨询公司，为跨国公司提供关于全球商业机会和挑战的咨询服务。还有，我们都有了孩子。

与此同时，新组建的布什政府在外交上奉行和克林顿政府截然不同的政策。布什就任后不久，就有一架美军侦察机在中国领空坠毁，这给了美国政府鹰派成员以口实，把中国描述为下一个对美国构成巨大威胁的国家。接着，2001年9月11日，“9·11”恐怖袭击事件发生，世界格局大变。但是之后发动的伊拉克战争，让人们起初对美国的同情迅速烟消云散了。

美国外交政策的制定者越来越没有时间去处理中东以及恐怖主义之外的问题，而此时美国人强烈地意识到中国的崛起和印度经济的腾飞，报纸头条充斥着钢铁短缺、美国贸易赤字、人才流失海外和移民的新闻。中印两国的崛起，以及俄罗斯的复兴、日本的军事复苏和欧洲实力的扩张，对于美国的生活方式到底意味着什么？华盛顿方面没有说。总之，在中国问题上，我们似乎又走上了那条大国对抗的老路。

我们知道这是不对的。冷战以后世界格局发生了巨大的变化，我们面临的挑战已不再那么绝对，甚至更加多样化。想想看，中国是美国的主要贸易伙伴之一，是阻止朝鲜核武器计划的一个关键力量，在此情况下，人们怎么能够得出结论，认为今天的中国将会成为另一个苏联、成为美国的敌人呢？面对来自恐怖主义的威胁，我们和中国乃至俄罗斯和印度的利益是趋于一致而非相左的，难道不是这样吗？

然而，除了直觉，我们并不清楚美国对于大国应采取何种战略。什么问题才真正值得担忧？印度人真的正在抢走我们所有的工作吗？中国真的能在亚洲压制住我们吗？我们写这本书的初衷便是要自己来回答这些问题。

当我们告诉朋友我们决定要写一本关于中国和印度这类大国的书时，他们的反应多数很老套：

——“我们应该尽量阻止让它们崛起，对吧？”一位朋友开玩笑说，“但是怎样才能做到呢？”

——“再来20亿汽车和冰箱，环境怎么消受得起？”

——“到中国和印度旅游，你能感到一股动力……尽管有种种好处，不过我还是担心我的孩子将来找不到一份体面的工作。”

——“嗯，既然中国50年后会超过我们，我们最好学会如何与中国人相处。”

幸运的是，我们的结论不同于这些悲观的、主张对抗的思维，这些是过去主要大国之间关系的主要特征。美国有光明的未来，前提是我们要做好自己分内的事。我们没有料到，最后会花如此大的篇幅写美国在国内必须做些什么。但是，我们面前的新世界就是如此。国内的就是国际的，国际的就是国内的。

我们试着建立起一个框架，并按照这个框架提出和回答关于美国和这些大国的问题。我们也希望本书能再次引发一场关于美国和当前大国以及新兴大国间关系的讨论。最后我想说的是，我们对美国的未来仍然非常乐观。每天，我们都能从孩子的眼睛里看见这个国家的未来。

目 录

| | |
|------------------------------|----|
| 前 言 | 1 |
| 致 谢 | 1 |
| 导 论 | 1 |
| 关键力量 | 3 |
| 新时代 | 7 |
| 恐惧本身 | 9 |
| 不是必然的必然 | 9 |
| 大后方 | 14 |
| 更完美的世界秩序 | 14 |
| 新思维 | 17 |
| 第 1 章 伙伴越多，越安全 | 18 |
| 哪些威胁？ | 20 |
| 圣战、核武器与细菌 | 22 |
| 其他最坏的情况 | 45 |
| “霸主” | 49 |
| 第 2 章 间接威胁：焦灼不安的感觉 | 57 |
| 亚洲的影响力 | 58 |



| | |
|----------------------------|-----|
| 走向世界的中国 | 61 |
| 伊朗 | 63 |
| 协同作战 | 65 |
| 爆发点 | 65 |
| 间接收益 | 66 |
| 更上层楼 | 67 |
| 疏于设防的国防 | 68 |
| 第 3 章 观念之战 | 72 |
| 美国人的价值观 | 72 |
| 跨出国门 | 73 |
| 全人类的自由 | 74 |
| 援助之手 | 78 |
| 喜忧参半 | 79 |
| 意识形态的影响？ | 80 |
| 关键大国的国内表现 | 86 |
| 现实阻力 | 88 |
| 行动最有说服力 | 89 |
| 言行不一 | 91 |
| 唯我独尊 | 92 |
| 回归正轨 | 93 |
| 第 4 章 美国的繁荣和关键大国 | 96 |
| 大国带来的利益 | 98 |
| 离岸外包 | 106 |
| 帮助工人进行调整 | 110 |
| 美国公司的外籍母公司 | 114 |
| 资本外逃 | 116 |
| 石油之争 | 117 |



| | |
|----------------------|------------|
| 赤字 | 127 |
| 万能的美元 | 131 |
| 全面调整 | 132 |
| 谁书写了规则？ | 133 |
| 第5章 修复创新引擎 | 138 |
| 创新理由 | 138 |
| 化学改善生活 | 140 |
| 美国，富于创新 | 142 |
| 生来创新 | 143 |
| 创新带来双赢 | 145 |
| 历史教训 | 147 |
| 关键时刻的沉睡 | 151 |
| 国内工作 | 153 |
| 第6章 关键大国总观 | 157 |
| 自我反思 | 157 |
| 对美国的看法 | 165 |
| 互相交好 | 179 |
| 关键大国和世界秩序 | 183 |
| 第7章 前行之路：战略合作 | 195 |
| “唯我独尊”的虚幻憧憬 | 198 |
| 遏制 | 202 |
| 应对崛起大国之战略 | 206 |
| 战略合作 | 207 |
| 整合美国实力 | 208 |
| 建立密切关系 | 209 |
| 与关键大国合作 | 217 |
| 两面下注 | 232 |



| | |
|-----------------------|------------|
| 战略合作的代价 | 237 |
| 现在是时候了 | 241 |
| 第8章 行动起来 | 243 |
| 才智与意愿 | 243 |
| 责无旁贷 | 250 |
| 协调各方立场 | 252 |
| 535位政策制定者 | 253 |
| 新闻界 | 258 |
| 完美风暴 | 264 |
| 历史重演 | 266 |
| 引爆点 | 268 |
| 意识和行动 | 270 |
| 全民动员齐参与 | 273 |
| 结 论 | 275 |

导 论

普罗旺斯芬芳的薰衣草田，似乎不太可能成为我们这个时代最有野心的科学实验的基地。然而，不出十年，法国卡达拉什（卡达拉什为法国南部城市，国际热核聚变试验反应堆项目建设地。——译者注）最有名的建筑将不再是 15 世纪的城堡，取而代之的是重两万吨、由苏联设计的多纳圈形状的核反应堆。在这个核反应堆里，从地中海海水中提取出来的氘原子核将碰撞产生巨大能量，并发生核聚变。核聚变反应产生的大量清洁能源不会遗留任何放射性废物，这或许能够成为一种解决全球变暖和极具破坏性的石油政治等问题的途径。目前，已经有 4000 多名来自世界各地的科学家计划就国际热核聚变实验堆项目（简称 ITER）进行长期协作，该项目由来自日本的池田要（Kaname Ikeda）博士领导。中国计划派出 30 位科学家协助核反应堆的建造。

比 ITER 的核聚变更引人瞩目的是由其引发的政治融合。2006 年 11 月，来自中国、欧盟、印度、日本、俄罗斯和美国等世界大国的领导人共聚一堂，共同做出决定成为 ITER 的合作伙伴。每个国家都在贡献资金和技术。没有国家可以凭一己之力建造 ITER^①。

① 韩国也是一个合作伙伴，更多关于 ITER 的信息，参见 “U. S. ITER Fact Sheet,” Oak Ridge National Laboratory, U. S. ITER Project Office (2006); “U. S. Signs International Fusion Energy Agreement,” U. S. Department of Energy Office of Public Affairs, (转下页注)



ITER 应该成为未来世界的典范。我们处于历史长河当中的非常时代，世界各大国可以在事关美国安全、自由和繁荣的关键问题上结成联盟。这些大国想要的也是美国想要的：一个由各民族国家组成的稳定、和平、繁荣的世界，没有难以处理的根本性争端让我们互相对立，没有意识形态上的敌对。本书认为，与其担心这些大国的相对增益，美国更应该专注于恢复其经济实力，抓住这个机会与这些国家共同努力应对人类亟待解决的诸多问题。这与美国当前的政策路线相背离，但是不同的时代需要不同的战略。单纯的大国之间“零和博弈”的时代已经一去不复返了^①。

(接上页注①) November 21, 2006; Dr. Raymond L. Orbach, under secretary for science, U. S. Department of Energy (在签署 ITER 协议时的发言), November 21, 2006; “A White-Hot Elephant,” *Economist*, November 25, 2006; Daniel Clery, “ITER’s \$12 Billion Gamble,” *Science* 314 (October 13, 2006): 238。

① 本书中，我们采用宽容的态度对待国际关系理论，提取两个主要流派和一个最新流派的观点。我们接受现实主义的主要原则：国家是国际体系中的主要（但非单一）行为者；体系中强国的数量对强国的行为有举足轻重的影响；最后，国家只能依靠自己进行自我保护。国家在“暴力的阴影下”处理事务，按照“自助”的体系运行，没有一个世界性政府执行协议、调停纠纷或者保护一个国家不受另外一个国家的侵犯。Kenneth N. Waltz, *Theory of International Politics* (Boston: McGraw-Hill, 1979), 101. 另外，现实主义者主张，没有一个国家能够真正了解另外一个国家未来的意图，我们也同意这一观点。Kenneth N. Waltz, *Theory of International Politics*, 102; John Mearsheimer, “The False Promise of International Institutions,” *International Security* 19, no. 3 (Winter 1994/1995): 10. 但是，我们不认同强硬路线的现实主义者（“进攻性现实主义者”）的观点：国家力量必定是“零和”的，相对实力和军事力量是决定性因素。关于该观点的论述，参见 John J. Mearsheimer, *The Tragedy of Great Power Politics* (New York: Norton, 2001)。更多的主流现实主义者（“防御性现实主义者”）认为：国家实质上在寻求安全，而不是权力，我们也同意这一观点。Stephen M. Walt, *The Origin of Alliances* (Ithaca: Cornell University Press, 1987). 在国际政治中，弱点往往滋生暴力。国家间能够也将会合作，并且非军事形态的力量（外交、意识形态和文化力量）对于一国实现安全的能力举足轻重。

我们认为，国际关系的第二大流派——自由主义——的下述观点令人信服。那就是：相对实力以外的因素，如国内政治、经济关系和国际组织的存在与否，决定国家间如何对待彼此。关于国内政治的观点，参见 Bruce Bueno de Mesquita and David Lalman, *War and Reason: Domestic and International Imperatives* (New Haven: Yale (转下页注)

关键力量

我们把中国、欧洲、印度、日本、俄罗斯这五个核聚变实验的伙伴称作“关键力量”。它们有能力支持或者阻挠美国实现目标，也有能力建设或者扰乱世界秩序。它们中的每一个都有举足轻重的能力，足以影响其他国家按照其意志行事并且有能力抵制强权。通过

(接上页注①) University Press, 1992); Richard Rosecrane and Arthur A. Stein eds., *The Domestic Bases of Grand Strategy* (Ithaca: Cornell University Press, 1993); Jack Snyder, *Myths of Empire: Domestic Politics and International Ambition* (Ithaca: Cornell University Press, 1991); Andrew Moravcsik, “Taking Preferences Seriously: A Liberal Theory of International Politics,” *International Organization* 51 (Autumn 1997): 513–53; Helen Milner, “Rationalizing Politics: The Emerging Synthesis of International, American, and Comparative Politics,” *International Organization* 52 (Autumn 1998): 759–86。关于经济关系，参见 Erik Gartzke, “The Capitalist Peace,” *American Journal of Political Science* 51, no. 1 (January 2007): 166–91; John Oneal and Bruce Russett, “Assessing the Liberal Peace with Alternative Specifications: Trade Still Reduces Conflict,” *Journal of Peace Research* 36, no. 4 (1999); Robert O. Keohane and Joseph S. Nye, *Power and Interdependence* (New York: HarperCollins, 1989)。关于国际组织的影响，参见 G. John Ikenberry, *After Victory: Institutions, Strategic Restraint, and the Rebuilding of Orders After Major Wars* (Princeton: Princeton University Press, 2001); Robert O. Keohane, “International Institutions: Can Interdependence Work?” *Foreign Policy* 110 (Spring 1998): 82–94; Robert O. Keohane and Lisa L. Martin, “The Promise of Institutionalism Theory,” *International Security* 20, no. 1 (Summer 1995)。更多关于自由主义和现实主义的理论辩论，参见 David A. Baldwin, ed., *Neorealism and Neoliberalism: The Contemporary Debate* (New York: Columbia University Press, 1993)。我们并不是第一个同时吸取自由主义和现实主义观点的人，大部分政策制定者都是自由现实主义者或者现实自由主义者。最近，又出现了将两个流派统一到一个框架之下的新的尝试。Anatol Lieven and John Hulsman, *Ethical Realism: A Vision for America’s Role in the World* (New York: Pantheon, 2006); Francis Fukuyama, *America at the Crossroads: Democracy, Power, and the Neoconservative Legacy* (New Haven: Yale University Press, 2006); Robert Wright, “An American Foreign Policy That Both Realists and Idealists Should Fall in Love With,” *New York Times*, July 16, 2006。最后，我们发现，国际关系理论的最新流派——建构主义——的中心观点很有说服力，该理论认为，国家之间如何行动是受认知和共同心理状态驱动的。Alexander Wendt, *Social Theory of International Politics* (Cambridge: Cambridge University Press, 1999)。